EXTRAITS DE FORUMS DE GALANET : LES LOCUTIONS FIGÉE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Verba Rebus*** | **N** | **SE** | **SA** |
| JenniferG (14/03/05 18:07) C'est vrai, on dit aussi en France " l'habit ne fait pas le moine" comme en italien. Et dans les autres langues??? *Don't judge the book by its cover, Clothes don't make the man.*  | **1** | **oui** | **oui** |
| XavierC (13/03/05 17:33) [... Mais, “autres temps, autres moeurs” ! ...] *Others days, others ways* | **1** | **oui** | **oui** |
| vaniR (3/03/05 17:37) [..."mal de muchos consuelo de tontos"...] *Misery loves company* | **1** | **oui** | **oui** |
| Cécilia (1/03/05 09:19) [... “être doux comme un agneau!!” ...] *As meek as a lamb* | **1/2** | **oui** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Idee a confronto*** | **N** | **SE** | **SA** |
| CarlesR (10/10/05 15:37) [... “donar un cop de mà” ...] *To give somebody a hand* | **1** | **oui** | **non** |
| Phelipe (19/10/05 00:45) [... O chato é quando você vive muito essa tal modernidade, e esquece totalmente da tradição. Temos que achar um meio para conciliar esses tais "coisas" que deixam as pessoas de 20 anos e de 60 anos de "cabelos em pé"! *To make their hair stand on end* | **1** | **oui** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *L’art du dialogue*** | **N** | **SE** | **SA** |
| ArletteSofia *(17/10/06 22:30)* On pourrait résumer par : "ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants". *And they all lived happily ever late.* | **1** | **oui** | **non** |
| BarbaraB (17/10/06 13:31) [... In ogni caso credo che "l'amore quando arriva arriva ..." ...] *Love is love.* | **1** | **oui** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Para cada frontera, hay un puente*** | **N** | **SE** | **SA** |
| *Annelise (16/10/06 14:20)* [... Je pense que cette situation aura un effet "boule de neige"...] *A snowball effect* | **1** | **oui** | **oui** |
| BarbaraB (20/10/06 19:44) [... Secondo me è meglio così..."meglio pochi ma buoni"! ...] *Grasp all, lose all.* | **1/2** | **oui** | **non** |
| IvanaV (15/11/06 19:07) [... Entiendo lo que decís, Mathilde, por eso NO te voy a decir que esta teoría sea utópica. También es muy cierto lo que decís: basta de culpar al estado, a las grandes empresas, basta de poner excusas y decir que es utópico... "MANOS A LA OBRA"...HAGAMOS ALGO... *Let’s go on with it !* | **1/2** | **non** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Entre linguas e culturas*** | **N** | **SE** | **SA** |
| Angelina (11/03/07 11:07)Ciao a tutti, “non vedo l'ora che sia” Pasqua!*I am so eager to get started on enjoying hollidays !* | **1** | **non** | **non** |
| Marina (9/03/07 18:57) In Italiano diciamo: "Ne ho fin sopra i capelli!", *[I'm fed up to the teeth](http://fr.bab.la/dictionnaire/anglais-francais/i-m-fed-up-to-the-teeth)*  | **1** | **oui** | **non** |
| JuanA (21/04/07 00:23) El Asado [... "Por cada asador hay una técnica para asar" ...] *Every man to his own trade* | **1** | **oui** | **non** |
| Longcils (17/04/07 05:32) [... Cuando alguién es muy bello se dice de él/ella que "es un bombón" o que está "para comerselo"....] *she /he/ is a handsome (wo)man* | **1/2** | **oui** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Visión panorámica*** | **N** | **SE** | **SA** |
| Barbara (19/03/07 12:34) [... le système juridique comporte malheureusement des failles. Ce sont les hommes qui le font fonctionner ("l'erreur est humaine", dit-on). ...] *To err is human* | **1** | **oui** | **oui** |
| Adriana (6/03/07 11:33) [... secondo me, la pena di morte non è il castigo giusto... i criminali devono mangiare “pane e acqua” ..anzì l"acqua se la devono sognare..pane e basta! ...] *It’s bread and water*  | **1** | **oui** | **non** |
| CristinaHe (2/03/07 13:30) [... No podem bassar-nos en “l'ull per l`ull” perquè això no ens porta enlloc. ...] *An eye for an eye, a tooth for a tooth* | **1** | **oui** | **oui** |
| Mireille (13/03/07 08:50). [... Un cas typique du fameux “plafond de verre”. *Glass ceiling* | **1/2** | **oui** | **oui** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session** ***À Descoberta das Línguas Românicas*** | **N** | **SE** | **SA** |
| Oliana (9/10/07 08:45) La voglia di viaggiare credo che nasce con l'uomo . Questa voglia fa parte del cosi detto spirito di aventura e di apertura dello spirito . In inglese esiste una bellissima per caratterizzare questo: " openminded " . Credo che la gente che ha voglia di viaggiare deve essere propio cosi "openminded" | **1** | **oui** | **oui** |
| IvanaV (21/10/07 22:53) [... "Je ne mets quand même pas tout le monde dans le même sac !!!" ...] *[to lump all the people in the same group](http://fr.bab.la/dictionnaire/anglais-francais/lump-all-the-people-in-the-same-group)* | **1** | **oui** | **oui** |
| EmilieH (16/10/07 09:16) [... le fait que “L'Homme est un loup pour l'homme”... A méditer! *Man* *to Man is an arrant Wolf.* | **1** | **oui** | **non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session** ***Outono aí primavera aquí*** | **N** | **SE** | **SA** |
| Alterius (25/10/07 15:33) Dice in continuazione mia nonna: “A tavola non si invecchia mai”... Quindi concludo che mangiare e’ bello, ma soprattutto mangiare di tutto un po’ e’ fenomenale*" At the table, one never grows old."* | **1** | **oui** | **oui** |
| SeHong (25/10/07 18:27) No Brasil existe a expressão "conquistaruma pessoa pelo estômago".Não sei se existe em outro país*. The way to a man's heart is through his stomach* | **1** | **oui** | **oui** |
| AntonellaF (26/10/07 14:18) Bonjour! votre thème me plait beaucoup,... [...] Je vous glisse quelques expressions italiennes: - una mela al giorno allontana il medico di torno  *An apple a day keeps the doctor away ".*- alto come un soldo di cacio (haut comme trois pommes) *As tall as three crab apples high.* - muto come un pesce (muet comme une carpe, comme une tombe) *As silent as a carp.* - essere una buona forchetta (être une bonne fourchette....) *Good fork!*- leccarsi i baffi (s'en lécher les babines ?) *to lick one's chops* | **1****1****1****1****3** | **oui****oui****oui****oui****oui** | **oui****non****oui****oui****non** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Session *Teixint l’arc de Sant Martí*** | **N** | **SE** | **SA** |
| ReginaC (30/10/08 04:53) [... As pessoas acabam se convencendo que muito pouco ou quase nada se muda pelo voto, infelizmente, e não estou saindo em defesa da ditadura, “pelo amor de Deus”... *for the ove of God* | **1** | **oui** | **non** |
| MariadoR (6/11/08 20:41) [... El mejor lugar del mundo para hacer turismo... ¡madre mía!, una de las cosas más subjetivas del mundo. Hay gente que prefiere la playa a la montaña, quedarse en su país o salir al extranjero, “ir de mochilero” o a un hotel … *Backpacking* | **1/2** | **oui** | **non** |